

Que signifient les noms bretons de quartiers et lieux ? D'où viennent-ils ?

Un groupe d'élus et d'habitants s'est donné pour mission de les traduire et d'en rechercher l'origine. Certains noms datant de 1500 ans, ils ont évolué au cours des siècles du fait d'une transmission écrite francisée parfois, ou mal orthographiée. Ces noms de quartiers et de lieux sont les témoins de l'histoire de notre commune. Cependant, la toponymie n'est pas une science exacte. Il nous arrive de buter sur certains noms et il ne nous sera, parfois, pas possible d'en trouver la signification.

Cette démarche s'inscrit aussi dans la charte **Ya d'ar brezhoneg** signée par la municipalité en 2010

OBJECTIF

Traduire ou tenter de trouver la signification et l'origine des noms de quartiers bretons de Landéda.

Elucider ce mystère pour beaucoup d'entre nous.

POURQUOI ?

- Les nouveaux habitants et en particuliers les jeunes ne connaissent ni l'histoire de la commune ni le breton. D'où l'intérêt de leur donner la signification du nom de leur quartier.
- Garder une trace écrite de l'histoire de la commune à partir des noms de lieux.
- Il y a aussi le fait que personne dans l'équipe municipale ne parle le breton, moi y compris. Cette opération nous permet de montrer à la population notre attachement à la langue bretonne malgré nos lacunes.

COMMENT ?

- En créant un groupe de travail qui se compose actuellement de 12 personnes, 3 élus et 9 habitants :
 - o Font des recherches :
 - dans les Cahiers de Landéda,
 - dans les dictionnaires topographiques, de Deshayes en particulier ,
 - en faisant appel à des passionnés de toponymie (Gildas Le Bihan)
 - en décortiquant les noms et en les rapprochant du contexte connu par quelques personnes du groupe connaissant parfaitement la commune. Nous avons aussi quelques bretonnants érudits dans le groupe.
 - o En tentant d'intéresser l'ensemble des habitants. Certains se sont manifestés pour nous donner leur avis sur des noms de lieux, en particulier Bel Air.
- Inviter un conférencier pour sensibiliser la population :
- Des photos des quartiers seront prises avec les vestiges du nom.

RESULTAT

- Régulièrement un nom de quartier avec sa traduction et son origine dans le BIM et dans la presse locale et sur notre site Internet (en reconstruction et qui devrait être opérationnel en mars prochain).
- Un livret répertoriant les quartiers avec une carte de la commune.
- Une expo avec les noms et les photos.

Le groupe de travail a choisi de s'intéresser tout d'abord à l'étude des nombreux noms commençant par «Ker». Ce terme à sens multiple, très présent dans la toponymie bretonne, signifie de manière globale «lieu habité». Il peut désigner une ville, un village, un hameau et, par extension, une maison ou une ferme. Ker est alors complété par une caractéristique de situation.

Certaines traductions ont été trouvées dans les « cahiers de Landéda », les autres sont le fruit des recherches du groupe. Les termes «village», «ferme» ou «maison» peuvent être indifféremment retenus.